

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
М.В. ЛОМОНОСОВА

ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА

**«РУССКИЙ ЯЗЫК В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:
ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО И В
ПЕРЕВОДЕ»**



МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

САЛОНИКИ, 2009

абстрагирования, мышлению англичан – стремление не прибегать к абстракциям; французам свойственна ярость и живость воображения, идеи для них предпочтительнее фактов; напротив, англичан отличает сдержанность воображения, они ориентируются на факты, числа, а не теории (Бромлей 1973, 83-85; 28).

Национально-специфические особенности мышления представителей различных культур могут стать причиной возникновения “ментальных лакун”, которые относятся ко второй группе – к деятельно-коммуникативным лакунам. Существование ментальных лакун выявляется при решении реципиентом мыслительных задач, характерных для чужой лингвокультурной общности. Такого рода лакуны возникают, например, в тех случаях, когда носителям некоторой культуры предлагается отгадать загадку в переводе с другого языка. В этом случае реципиенты неспособны дать правильный ответ на загадку, отражающую специфику чужой культуры. В данном случае наличие лакун нарушает процесс межкультурного общения. Для того, чтобы это своеобразное межкультурное общение состоялось (то есть чтобы на загадки были даны правильные ответы), необходимо не только перевести тексты с одного языка на другой, но и построить их в привычной для носителя переводящего языка форме, в соответствии с особенностями склада его ума, ввести традиционные для переводящего языка культурно-этнографические образы и символы.

Литература:

1. Бромлей Ю.В. Этнос и этнография. М., 1973.
2. Кон И.С., К проблеме национального характера. // История и психология. М., 1971.
3. Текст как явление культуры. Под ред. Антипова Г.А. и др. Новосибирск, 1989.
4. Феденко Н.Ф., Луганский Н.И., М., 1965.

Сигарева Н.В.

Российский государственный педагогический
университет им. А.И. Герцена
г. Санкт-Петербург (Россия)

ОБУЧЕНИЕ РЕДАКТИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ ПЕРЕВОДА С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ И КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В последние годы в средствах массовой информации, в трудах русистов нередко отмечается катастрофическое состояние современного русского языка, ведущее к его разрушению.

Действительно, в наши дни трудно не заметить снижения культуры речи в публичных выступлениях, в самих средствах массовой информации, в бытовом общении, а также в языке художественной литературы. Нормы литературного языка